Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego tchnienie,\* niczym wezbrany potok sięgający aż po szyję, (nadciągnie), by pomachać narodom rzeszotem zniszczenia\*\* i (włożyć) zwodzące wędzidło w szczęki narodów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego tchnienie, niczym wezbrany potok sięgający po szyję, zapowie narodom przesianie rzeszotem zniszczenia i wetknie krępujące wędzidło między szczęki narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego tchnienie jest jak wezbrana rzeka, która aż po gardła sięga, aby przesiewać narody rzeszotem zniszczenia i włożyć na szczęki narodów zwodnicze wędzidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A duch jego jest jako rzeka wylewająca, która aż do gardła sięga, aby przewiewał narody, ażby się wniwecz obróciły, a wędzidłem kiełznał czeluści narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch jego jako rzeka zalewająca aż do półszyje na wytracenie narodów wniwecz i wędzidło obłędności, które było na czeluściach ludów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tchnienie Jego jak potok wezbrany, którego nurt dosięga szyi. Przybywa przesiać narody sitem zniszczenia i włożyć między szczęki ludów wędzidło zwodnicze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego tchnienie jak wezbrany potok, który sięga aż po szyję; będzie przesiewał narody w rzeszocie zniszczenia i nałoży wędzidło swojej uzdy na szczęki narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego tchnienie jest jak wezbrany potok, który dosięga szyi. Przychodzi, by przesiać narody sitem zagłady i zwodnicze wędzidło włożyć w szczęki ludów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego tchnienie porywa jak wezbrany potok, który sięga po szyję. Przesieje narody sitem zagłady, na szczęki ludów nałoży wędzidło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego oddech - jak potok wezbrany, który sięga po gardło. Ma przetrząść narody rzeszotem zagłady, na szczęki ludów nałożyć wędzidło swej uzdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його дух як вода, що пливе в долині, вона прийде аж до шиї, і поділиться, щоб марністю збентежити народи на обману. І їх переслідуватиме обмана і їх візьме за їхнє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego tchnienie jak bystry potok, który chwyta za gardło, by przetrząsnąć narody poprzez sito zniszczenia oraz zwodnym wędzidłem okiełznać paszcze ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego duch jest jak zalewający potok, który sięga aż po szyję, żeby potrząsać narodami w sicie, marności; a w szczękach ludów będzie wędzidło uzdy, które kieruje na manowce. |

1. 1) Lub: duch. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. by być dla narodów znakiem zniszczenia i poskramiającym wędzidłem w szczękach narodów. [↑](#footnote-ref-3)